8η Ενότητα, Ένα παράδειγμα σεβασμού προς τους γονείς

|  |  |
| --- | --- |
| *Λέγεται γοῦν ἐν Σικελίᾳ* | Λέγεται λοιπόν ότι στη Σικελία |
| *(εἰ γὰρ καὶ μυθωδέστερόν ἐστιν, ἀλλ’ ἁρμόσει* | (γιατί αν και μοιάζει με μύθο, ταιριάζει όμως |
| *καὶ ὑμῖν ἅπασι τοῖς νεωτέροις ἀκοῦσαι)* | να την ακούσετε και εσείς όλοι οι νεότεροι) |
| *ἐκ τῆς Αἴτνης ῥύακα πυρὸς γενέσθαι·* | ξεχύθηκε πύρινο ποτάμι από την Αίτνα· |
| *τοῦτον δὲ ῥεῖν φασιν ἐπί τὲ τὴν ἄλλην χώραν,* | αυτό λοιπόν λένε ότι έρεε προς την υπόλοιπη χώρα, |
| *καὶ δὴ καὶ πρὸς πόλιν τινὰ τῶν ἐκεῖ κατοικουμένων.* | και μάλιστα προς κάποια πόλη από αυτές που βρίσκονταν εκεί. |
| *Τοὺς μὲν οὖν ἄλλους ὁρμῆσαι πρὸς φυγήν,* | [Λένε ακόμη], ότι οι άλλοι όρμησαν να φύγουν |
| *τὴν αὐτῶν σωτηρίαν ζητοῦντας,* | ζητώντας τη σωτηρία τους, |
| *ἕνα δὲ τινα τῶν νεωτέρων,* | ένας όμως από τους νεότερους, |
| *ὁρῶντα τὸν πατέρα πρεσβύτερον ὄντα* | επειδή έβλεπε ότι ο πατέρας του ήταν γέρος |
| *καὶ οὐχί δυνάμενον ἀποχωρεῖν,* | και δεν μπορούσε να φύγει, |
| *ἀλλὰ ἐγκαταλαμβανόμενον, ὑπὸ τοῦ πυρός,* | και ότι μένει αποκλεισμένος, |
| *ἀράμενον φέρειν.* | αφού  τον σήκωσε στους ώμους του, τον μετέφερε. |
| *Φορτίου δ’, οἶμαι, προσγενομένου καὶ αὐτός ἐγκατελήφθη.* | Επειδή όμως, όπως νομίζω, προστέθηκε φορτίο, αποκλείσθηκε και ο ίδιος. |
| *Ὅθεν δὴ καὶ ἄξιον θεωρῆσαι τὸ θεῖον,* | Από αυτό το γεγονός αξίζει να προσέξουμε ότι το θείο |
| *ὅτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἀγαθοῖς εὐμενῶς ἔχει.* | δείχνει συμπάθεια στους αγαθούς (ενάρετους) ανθρώπους. |
| *Λέγεται γὰρ κύκλῳ τὸν τόπον ἐκεῖνον* | Γιατί, λέγεται ότι κυκλικά στον τόπο εκείνο |
| *περιρρυῆναι τὸ πῦρ καὶ σωθῆναι τούτους μόνους,* | έτρεξε η λάβα και σώθηκαν μόνο αυτοί, |
| *ἀφ’ ὧν καὶ τὸ χωρίον ἔτι καὶ νῦν* | από τους οποίους και η τοποθεσία ακόμη και σήμερα |
| *προσαγορεύεσθαι τῶν εὐσεβῶν χῶρον·* | ονομάζεται «χώρος των ευσεβών»· |
| *τοὺς δὲ ταχεῖαν τὴν ἀποχώρησιν ποιησαμένους* | αντίθετα εκείνοι που έφυγαν γρήγορα |
| *καὶ τοὺς ἑαυτῶν γονέας ἐγκαταλιπόντας,* | εγκαταλείποντας τους γονείς τους, |
| *ἅπαντας ἀπολέσθαι* | χάθηκαν όλοι. |

 *© Γιάννης Παπαθανασίου*

### ΠΑΡΑΛΛΗΛΟ ΚΕΙΜΕΝΟ: Διόδωρος Σικελιώτης, Βιβλιοθήκη 7.4.1-4

*Τῶν δὲ Ἑλλήνων ὑποσπόνδους τούτους ἀφέντων, καὶ συγχωρησάντων ἑκάστῳ λαβεῖν ὅσα δύναιτο τῶν ἰδίων, οἱ μὲν ἄλλοι πάντες ἄργυρον ἢ χρυσὸν ἤ τινα τῆς ἄλλης πολυτελείας ἔλαβον,* ***Αἰνείας δὲ τὸν πατέρα γεγηρακότα τελέως ἀράμενος ἐπὶ τοὺς ὤμους ἐξήνεγκεν****. Ἐφ' ᾧ θαυμασθεὶς ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων ἔλαβεν ἐξουσίαν πάλιν ὃ βούλοιτο τῶν οἴκοθεν ἐκλέξασθαι.* ***Ἀνελομένου*** *δὲ* ***αὐτοῦ τὰ ἱερὰ τὰ πατρῷα,*** *πολὺ μᾶλλον* ***ἐπαινεθῆναι συνέβη τὴν ἀρετήν****, καὶ παρὰ πολεμίων ἐπισημασίας τυγχάνουσαν. Ἐφαίνετο γὰρ* ***ὁ ἀνὴρ******ἐν τοῖς μεγίστοις κινδύνοις******πλείστην φροντίδα******πεποιημένος******τῆς τε πρὸς γονεῖς ὁσιότητος*** *καὶ τῆς πρὸς θεοὺς εὐσεβείας.*

Μετάφραση

Όταν οι Έλληνες τους άφησαν να φύγουν, αφού συνομολόγησαν συμφωνία και αφού επέτρεψαν στον καθένα να πάρει όσα μπορούσε από τα δικά του, όλοι οι άλλοι πήραν ασήμι ή χρυσάφι ή κάποιο από τα άλλα πολύτιμα αντικείμενα, ο Αινείας όμως, αφού σήκωσε τον πατέρα του που ήταν σε βαθιά γεράματα, τον μετέφερε έξω. Επειδή θαυμάστηκε γι' αυτή την πράξη από τους Έλληνες, πήρε την άδεια να επιλέξει πάλι ό,τι ήθελε από τα πράγματα της πατρίδας του. Καθώς αυτός προτίμησε τα πατρικά ιερά, συνέβη να επαινεθεί πολύ περισσότερο η αρετή, η οποία επιδοκιμάστηκε ακόμη και από τους εχθρούς. Γιατί φανερά ο άντρας στους πολύ μεγάλους κινδύνους φρόντιζε πάρα πολύ και το σεβασμό προς τους γονείς και την ευσέβεια προς τους θεούς.

ΑΣΚΗΣΗ:

* Να χαρακτηρίσετε συντακτικά τις υπογραμμισμένες λέξεις του παράλληλου κειμένου